

1/1243
25479-59618

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1108/4130

16/8/2006

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

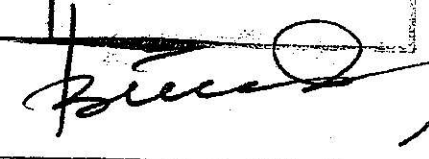
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 21/07/2006 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşması ile Notaların Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

T.C. BAŞBAKANLIK				
- Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor				
Dışişleri				
Tarih: 5.9.2006				
1/1243	59.2006	1/1243		
M. Y.	M. E.	D. E.	C. S.	
29	29	29	29	29
BAŞKAN				



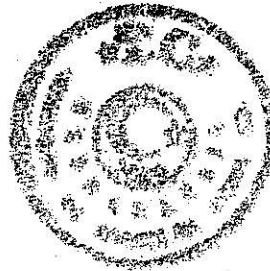
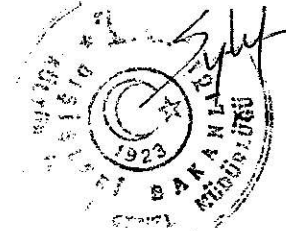
GEREKÇE

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticari ve siyasi ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin güçlü bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşması" 9 Eylül 1991 tarihinde Karakas'ta imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma, Kolombiya ile kültür, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor gibi çok çeşitli alanlarda gelecekteki işbirliğimizin genel çerçevesini çizmekte ve ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Ülkemizin Latin Amerika'ya açılma politikası çerçevesinde, Kolombiya ile imzalanmış olan bu anlaşmanın, kültürel ilişkilerimizin yanısıra, siyasi ve ekonomik ilişkilerimizin de geliştirilmesine temel oluşturacağı değerlendirilmektedir.



T/ 1068

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA KÜLTÜR ANLAŞMASI İLE NOTALARIN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

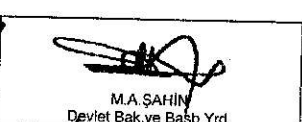
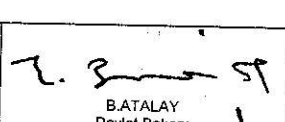
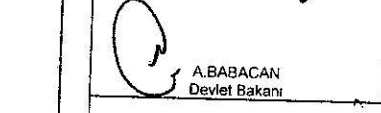
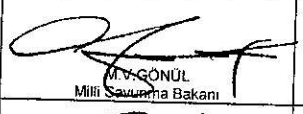
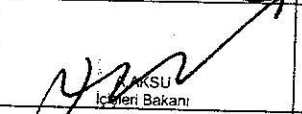
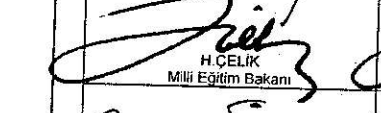
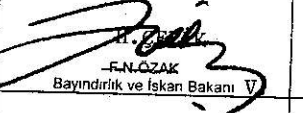
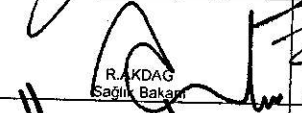
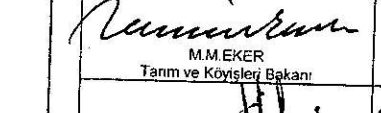
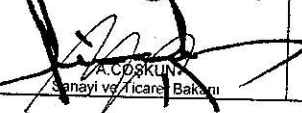
MADDE 1- "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşması" ile Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. BATALAY Devlet Bakanı
 A. BABACAN Devlet Bakanı	 M. MAYDIN Devlet Bakanı	 N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	 K. TÜZMEN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M. Y. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 R. AKSU İçişleri Bakanı	 K. UNAKITAN Maliye Bakanı
 H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAG Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köylüleri Bakanı	 M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 A. ÇİŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KOÇ Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

01-1108

961

V

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOLOMBİYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kolombiya
Cumhuriyeti Hükümeti,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek
ve kültürel, eğitsel ve bilimsel işbirliğini geliştirmek
ve yaygınlaştırmak amacıyla,

Aşağıdaki hususlar üzerinde anlaşmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, işbu Anlaşma aracılığı ile, iki ülke
arasındaki eğitsel, bilimsel ve kültürel işbirliğini
teşvik edeceklerdir.

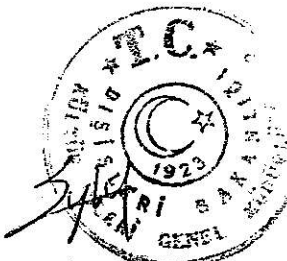
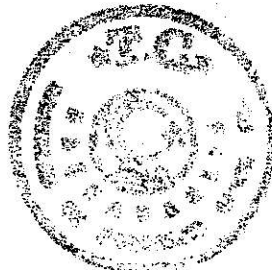
Bu amaçla Akit Taraflar, yetki alanlarına giren
hususlarda,

a) üniversite profesörlerinin ve bilimsel
araştırmalar ile ilgili diğer kişilerin misafir öğretim
üyesi olarak karşılıklı ziyaretlerini,

b) bir Taraf ülkenin dil ve edebiyatı ile ilgili
çalışmaların, diğer Taraf ülkenin üniversite ve sair
eğitim kurumlarında yaygınlaştırılmasını teşvik
edeceklerdir.

MADDE 2

Akit Taraflar, yetkili kuruluşları aracılığı ile ve
her iki ülkede mer'i usul ve kaidelere uygun olarak,
kültürel, eğitsel ve bilimsel mahiyetteki araştırma ve
etüdüleri kolaylaştırmak amacıyla, verilmesinin uygun
olacağını düşündükleri burs miktarlarını
saptayacaklardır.



MADDE 3

Akit Taraflar,

* İlgili kuruluşlar arasında, sanat sergilerinin, orkestra şeflerinin, solistlerin, tiyatro gruplarının ve müzik topluluklarının;

* Kitapların, yayınların, bilimsel ve eğitsel filmlerin, edebi ve bilimsel eserlerin tercümelerinin değişimini teşvik edeceklerdir.

MADDE 4

Her iki Taraf, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası film festivalleri ve kültürel olaylar hakkında bilgi teatisinde bulunacaklardır.

MADDE 5

Akit Taraflar, ilgili makamları aracılığıyla ve milli mevzuatları çerçevesinde, ülkelerinin radyo ve televizyon kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 6

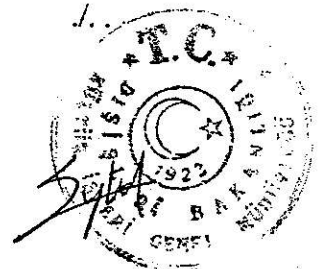
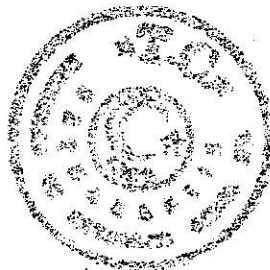
Akit Taraflar, spor takımlarının ziyaretlerini teşvik etmek ve mer'i kanun ve normlarına uygun olarak, bunların ülkelerindeki ikamet ve seyahatlerini kolaylaştırmak suretiyle, ülkelerinin tanınmış spor ve gençlik teşkilatları arasında işbirliğini destekleyeceklerdir.

MADDE 7

Akit Taraflar, iki ülke arasında, kültür, edebiyat, bilim ve eğitim alanlarında işbirliğini geliştirmeyi hedef alan teşebbüsleri destekleyecek periyodik programlar üzerinde mutabık kalacaklardır.

MADDE 8

Akit Taraflar, sıra ile Ankara ve Bogota'da toplanacak olan ve görevlendirilmiş üyelerden oluşan bir Karma Komisyon kurmak hususunda mutabık kalmışlardır.



Bu Karma Komisyon'un ana görevleri şunlar olacaktır:

* İşbu Anlaşma'da belirtilen kültürel programları hazırlamak ve müzakere etmek;

* İşbu Anlaşma'da ele alınan çeşitli faaliyet ve değişimlerin eşgüdümünü sağlamak;

* Bu faaliyetlerin yapılabilmesi için uygun yollar önermek;

* Faaliyetlerin yapılmasını engelleyecek herhangi bir sorunun ortaya çıkması halinde bunlara çözüm bulmak ve genelde iki ülke arasındaki kültürel ilişkilerin teşvik edilmesi ve güçlendirilmesi için her türlü inisiyatifini almak.

MADDE 9

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek herhangi bir görüş ayrılığı, diplomatik yoldan çözümlenecektir.

MADDE 10

İşbu Anlaşma'nın onaylanması, her iki Taraf ülkesinde gerekli olan anayasal ve yasal formalitelere tabi olacak ve Onay Belgeleri'nin teatisi tarihinde yürürlüğe girecektir.

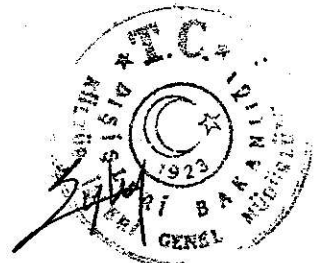
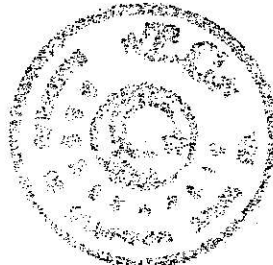
MADDE 11

İşbu Anlaşma beş yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Anlaşma, bundan sonra da, sürenin bitiminden altı ay önce, Akit Taraflar'dan birisince, diplomatik yoldan yazılı olarak feshedilmedikçe, kendiliğinden birer yıl süre ile uzamış olacaktır.

MADDE 12

İşbu Anlaşma, Akit Taraflar'dan herhangi birisince, ilgili yazılı bildirimin alınmasından üç ay sonra yürürlüğe girecek şekilde, yazılı olarak feshedilebilir.

./...



Taraflarca başka türlü mutabık kalınmadığı takdirde, işbu Anlaşma'nın sona ermesi veya feshedilmesi, uygulanmakta olan programların devamına tesir etmez.

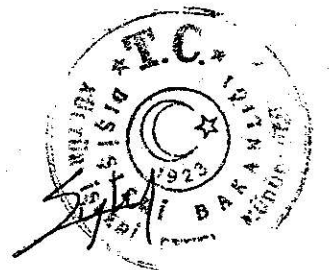
Karakas'ta 9 Eylül 1991 tarihinde her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, İngilizce ve İspanyolca dillerinde iki özgün nüsha olarak imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KOLOMBİYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

TURGUT TULÜMEN
TAM YETKİLİ VE FEVKALADE
BÜYÜKELÇİ

NOHEMI SANIN DE RUBIO
TAM YETKİLİ VE FEVKALADE
BÜYÜKELÇİ



T.C. BÜYÜKELÇİLİĞİ
KARAKAS

83/2000

Karakas, 23 Şubat 2000

Ekselansları,

Karakas'ta 9 Eylül 1991 tarihinde imzalanan TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR ANLAŞMASI vesilesiyle Ekselanslarına hitap etmekteyim.

T.C. Büyükelçiliği bu konuda, Türkiye Meclisi'nin sözkonusu Anlaşmanın onaylanması için Türkçe metnin geçerli şekilde dahil edilmesini zaruri olarak talep ettiğini bildirmekten onur duyar. Bu durumda, bu Nota'da Türkiye Hükümeti adına, Kültür Anlaşması'nın son paragrafının aşağıdaki şekilde değiştirilmesini önermekteyiz:

"Karakas'ta bin dokuzyüz doksanbir yılının Eylül ayının dokuzuncu günü üç nüsha halinde, her biri aynı derecede özgün ve geçerli olmak üzere İspanyolca, İngilizce ve Türkçe dillerinde imzalanmıştır."

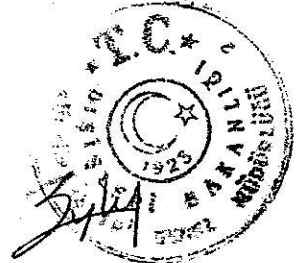
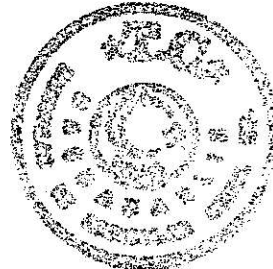
Bahsekonu metin, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi amacıyla dahili formalitelerini tamamladıklarını diğer tarafa bildirdikleri Onay Belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti mevcut bildirimin şartlarını uygun görürse, bu Nota ve cevabi Nota, Hükümetinizin onayı ile bir Anlaşmayı oluşturacaktır.

Bu fırsattan yararlanarak Ekselanslarına en derin saygılarımı sunarım.

Tanju Ülgen
Büyükelçi

Ekselansları
Guillermo Fernandez de Soto
Kolombiya Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı



EMBAJADA DE TURQUIA

CARACAS

83/2000

Caracas, 23 de febrero de 2000

Su Excelencia:

Me dirijo a vuestra Excelencia con el fin de referirme al ACUERDO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA, suscrito en Caracas el 9 de septiembre de 1991.

Sobre el particular, esta Embajada tiene el honor de comunicar que el Congreso de Turquía exige como requisito para la aprobación del mencionado Convenio, incorporar como válido un texto en idioma turco. En vista de ello y en nombre del Gobierno de Turquía, se sugiere mediante la presente Nota, la reforma del último párrafo del Convenio Cultural, en los términos siguientes:

"Hecho en la ciudad de Caracas, a los nueve días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y uno, en tres ejemplares, cada uno en castellano, inglés y turco, siendo dichos textos igualmente auténticos y válidos"

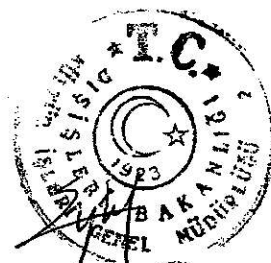
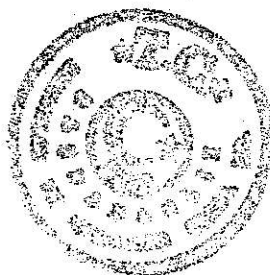
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se surta el canje de los Instrumentos de Ratificación, en el cual las partes se comuniquen el cumplimiento de los trámites internos requeridos para tal fin.

Si el ilustrado Gobierno de la República de Colombia se encuentra conforme con los términos de la presente comunicación, esta Nota y la Nota de respuesta, en la que conste la aceptación de su Gobierno, constituirá un Acuerdo.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tanju Ülgen
Embajador

Excelentísimo Señor
Guillermo Fernández de Soto
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Colombia.



23/2
23/2

V

KOLOMBİYA CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

OJ.AT.DM. 8813

Santa Fe de Bogota, D.C., 6 Nisan 2000

Sayın Büyükelçi,

Metni aşağıda sunulan 23 Şubat 2000 tarihli ve 83/2000 sayılı Notanıza atıfta bulunmaktan onur duyuyorum:

“Karakas’ta 9 Eylül 1991 tarihinde imzalanan TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR ANLAŞMASI vesilesiyle Ekselanslarına hitap etmekteyim.

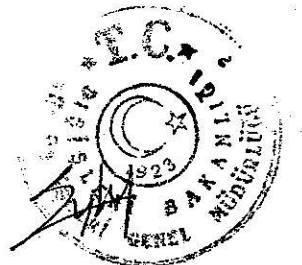
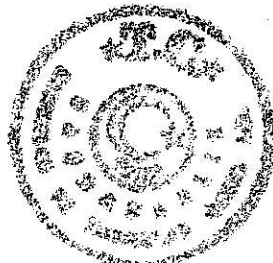
T.C. Büyükelçiliği bu konuda, Türkiye Meclisi’nin sözkonusu Anlaşmanın onaylanması için Türkçe metnin geçerli şekilde dahil edilmesini zaruri olarak talep ettiğini bildirmekten onur duyar. Bu durumda, bu Nota’da Türkiye Hükümeti adına, Kültür Anlaşması’nın son paragrafının aşağıdaki şekilde değiştirilmesini önermekteyiz:

“Karakas’ta bin dokuzyüz doksanbir yılının Eylül ayının dokuzuncu günü üç nüsha halinde, her biri aynı derecede özgün ve geçerli olmak üzere İspanyolca, İngilizce ve Türkçe dillerinde imzalanmıştır.”

Bahsekonu metin, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi amacıyla dahili formalitelerini tamamladıklarını diğer tarafa bildirdikleri Onay Belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti mevcut bildirim şartlarını uygun görürse, bu Nota ve cevabi Nota, Hükümetinizin onayı ile bir Anlaşmayı oluşturacaktır.

Bu fırsattan yararlanarak Ekselanslarına en derin saygılarımı sunarım.”

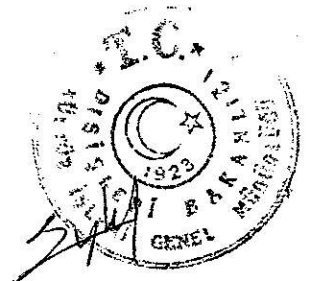
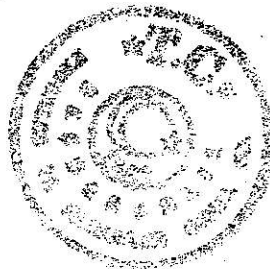


Ekselanslarına sözkonusu bildirim için teşekkürle, Kolombiya Hükümeti'nin sözkonusu Nota ve bu cevabi Nota'nın Hükümetlerimiz arasında bir Anlaşma oluşturduğunun ilan edilmesinde mutabık olduğunu bildirmekten onur duyarım.

Bu fırsattan yararlanarak Ekselanslarına en derin saygılarımı sunarım

GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Dışışleri Bakanı

Ekselansları
Tanju Ülgen
Türkiye Büyükelçisi
Karakas





REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

OJ.AT.DM. 8813

Santa Fe de Bogotá, D.C., 26 ABR 2000

Señor Embajador:

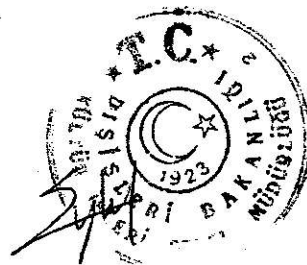
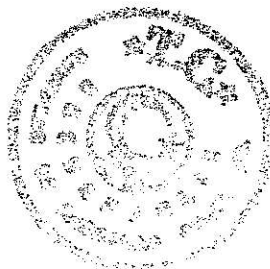
Tengo el honor de referirme a su Nota 83/200 del 23 de febrero de 2000, cuyo texto es el siguiente:

"Me dirijo a vuestra Excelencia con el fin de referirme al ACUERDO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA suscrito en Caracas el 9 de septiembre de 1991".

Sobre el particular, esta Embajada tiene el honor de comunicar que el Congreso de Turquía exige como requisito para la aprobación del mencionado Convenio, incorporar como válido un texto en idioma turco. En vista de ello y en nombre del Gobierno de Turquía, se sugiere mediante la presente Nota, la reforma del último párrafo del Convenio Cultural, en los términos siguientes:

"Hecho en la ciudad de Caracas, a los nueve días del mes de septiembre de mil novecientos noventa y uno, en tres ejemplares, cada uno en castellano, inglés y turco, siendo dichos textos igualmente auténticos y válidos".

A su Excelencia
El Señor Tanu Ülgen
Embajador de Turquía
Caracas





REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se surta el canje de los instrumentos de Ratificación, en el cual las partes se comuniquen el cumplimiento de los trámites internos requeridos para tal fin.

Si el ilustrado Gobierno de la República de Colombia se encuentra conforme con los términos de la presente comunicación, esta Nota y la Nota de respuesta, en la que conste la aceptación de su Gobierno, constituirá un Acuerdo.

"Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

Al agradecer a Vuestra Excelencia dicha comunicación, tengo el honor de manifestar que el Gobierno de Colombia conviene en declarar que la nota anterior y la presente Nota de respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Ministro de Relaciones Exteriores

